

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуни-  
каций

Кафедра романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и со-  
циальных коммуникаций

О.С. Перетятая

20 15 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Актуальные проблемы билингвальной коммуникации

По направлению подготовки – 45.04.01 Филология

Программа магистратуры – Зарубежная филология. Романо-германские  
языки (немецкий / французский / испанский и английский языки)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (3 семестр)

Луганск, 2025

Рабочая программа учебной дисциплины «Актуальные проблемы билингвальной коммуникации» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.01 Филология, программа магистратуры Зарубежная филология. Романо-германские языки (немецкий / французский / испанский и английский языки) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 980.

**СОСТАВИТЕЛЬ:**

доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»,  
кандидат филологических наук, доцент  
Скляр Наталья Владимировна

Утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии  
Протокол от «10» января 2025 г. № 1

Заведующий кафедрой  
романо-германской филологии

  
(подпись)

Н.В. Скляр

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «14» января 2025 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии

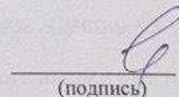
Института филологии и социальных коммуникаций

  
(подпись)

А.В. Сысенко

**СОГЛАСОВАНО:**

Директор Департамента образования

  
(подпись)

В.В. Савенков

## **Структура и содержание учебной дисциплины**

### **1. Цели и задачи учебной дисциплины**

**Цель** изучения дисциплины – приобретение магистрами знаний в таких областях их профессиональной деятельности, как межкультурное общение и межкультурная коммуникация, изучить основные аспекты билингвальной коммуникации.

**Задачи:** рассмотреть основные понятия, классификации, подходы и направления в рамках билингвальной коммуникации.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Учебная дисциплина «Актуальные проблемы билингвальной коммуникации» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:

**знания** основных понятий теории межкультурной коммуникации, методов межкультурных исследований, культурологических и этноисторических особенностей жителей стран изучаемого языка,

**умения** ориентироваться в проблемах межкультурной коммуникации,

**навыки** социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов.

Содержание дисциплины является логическим продолжением таких дисциплин как «Теория и практика перевода франкоязычного / испаноязычного / немецкоязычного текста в контексте межкультурной коммуникации», «Практикум по переводу второго иностранного языка», «Коммуникативные стратегии (французский / испанский / немецкий язык)» и служит основой для освоения дисциплины «Основы сопоставительных исследований».

**3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикатором достижения компетенций**

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Общепрофессиональные		
ОПК-2. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования	<p>ОПК-2.1. Корректно применяет различные методы научно-исследовательской работы в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности.</p> <p>ОПК-2.2. Обладает навыками чтения и интерпретации научных трудов в избранной области филологии.</p> <p>ОПК-2.3. Имеет представление об истории филологических наук, основных исследовательских методах и научной проблематике в избранной научной области.</p>	<p><b>Знает:</b> основные исследовательские методы и научную проблематику в области филологии; теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации.</p> <p><b>Умеет:</b> корректно применяет различные методы научно-исследовательской работы в профессиональной, в том числе в педагогической деятельности; применять концепции, разрабатываемые в языкознании, для анализа языковых процессов, текстов, разных видов коммуникации.</p> <p><b>Владеет:</b> навыками чтения и интерпретации научных трудов в избранной области филологии; разнообразными методиками анализа языковых процессов, текстов, разных видов коммуникации.</p>

#### 4. Структура и содержание учебной дисциплины

##### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>72</b> <b>(2 зач. ед)</b>	-
<b>Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов)</b> <b>в том числе:</b>	<b>24</b>	-
Лекции	8	-
Семинарские занятия	16	-
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы	4	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
<b>Самостоятельная работа студента (всего часов)</b>	<b>44</b>	-
Форма аттестации	зачёт	-

## 4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

### 3 семестр

**Тема 1.** Языковая ситуация. Её описание, виды. Двухязычная языковая ситуация. Билингвизм

**Тема 2.** Понятие «билингвизм». Его виды

**Тема 3.** Диглоссия как специфическое языковое явление

**Тема 4.** Языковой код. Переключение и смешение кодов

### 4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная / заочная форма
3 семестр			
1	Языковая ситуация. Её описание, виды. Двухязычная языковая ситуация. Билингвизм	2	-
2	Понятие «билингвизм». Его виды	2	-
3	Диглоссия как специфическое языковое явление	2	-
4	Языковой код. Переключение и смешение кодов	2	-
Итого:		8	-

### 4.4. Практические / семинарские занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная / заочная форма
3 семестр			
1	Двухязычная языковая ситуация. Билингвизм	2	-
2	Классификация видов билингвизма. Направления изучения билингвизма	2	-
3	Понятие «билингв» Диглоссия и билингвизм	2	-
4	Билингвизм и общество. Многообразие билингвальных обществ в современном мире	2	-
5	Языковая политика	2	-
6	Билингвизм и общество. Многообразие билингвальных обществ в современном мире Интерференция. Лингвистический, социолингвистический и психолингвистический подходы к билингвизму	2	-

7	Результаты языкового контактирования: койне, просторечие, пиджин. Результаты взаимодействия языков. Языковое сообщество. Родство языков	2	-
8	Иноязычие как метакомпонент поэтического текста. Терминоконцепт билингвемы в поэзии. Макароническая речь	2	-
<b>Итого:</b>		<b>16</b>	<b>-</b>

#### 4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены учебным планом

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно-заочная / заочная форма
3 семестр				
1	Направления изучения билингвизма. Подходы к изучению билингвизма	Обработка научной литературы. Конспектирование	8	-
2	Языковые контакты и смешение языков. Родство языков и языковые союзы	Подготовка доклада	10	
3	Интерференция. Лингвистический, социолингвистический и психолингвистический подходы к билингвизму	Подготовка доклада	8	
4	Лингвистические проявления языковых взаимодействий. Понятие «смешение кодов» и «переключение кодов». Смешение кодов. Структурная характеристика фактов СК	Обработка научной литературы. Конспектирование	8	
5	Билингвальное образование в высшей школе: зарубежный и отечественный опыт Билингвизм в современном мире.	Обработка научной литературы. Конспектирование	10	-
Итого:			44	-

#### 4.7. Курсовые работы – не предусмотрены учебным планом

## **5. Методическое обеспечение, образовательные технологии**

- обработка теоретического материала курса;
- выступлений студентов с докладом (презентацией) на семинарских занятиях;
- выполнение аналитической работы.

Самостоятельная работа студентов в рамках данного курса состоит в подготовке к докладам (презентациям) по темам семинарских занятий, а также выполнения аналитической работы.

## **6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.**

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим семинарские занятия по дисциплине в различных формах:

- метод опроса;
- проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку;
- контрольная работа.

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит в форме зачёта.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

## **7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины**

а) основная литература:

1. Закирьянов К.З. Основы билингвологии / К.З. Закирьянов. – Уфа, 2008. – 310 с.
2. Исаева М.Г. Кодовые переключения в письменных текстах СМИ (на

материале русскоязычных журналов): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Мария Геннадьевна Исаева. – Череповец, 2010. – 262 с.

3. Костромина Т.А. Социокультурная детерминация билингвальных коммуникативных затруднений / Т.А. Костромина, Н.С. Степашов. – Курск: КГМУ, 2007. – 176 с.

4. Мифтахова О.В. Актуальные проблемы билингвальной коммуникации / О.В. Мифтахова. – Луганск, 2019. – 60 с.

5. Леушкин, Р. В. Теория социальной коммуникации: актуальные проблемы : учебное пособие / Р. В. Леушкин. — Ульяновск : Ульяновский государственный технический университет, 2021. — 204 с. — ISBN 978-5-9795-2156-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/121281.html>

6. Оглезнева Е.А. Русский язык в восточном зарубежье (на материале русской речи в Харбине): автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01 / Елена Александровна Оглезнева. – Томск, 2009. – 55 с.

7. Сергеев Ф.П. Языковые контакты и заимствования: учебное пособие к спецкурсу по социалингвистике / Ф.П. Сергеев. – Волгоград: Изд-во ВГПУ «Перемена», 2007. – 135 с.

б) дополнительная литература:

1. Актуальные вопросы исследования и преподавания родных языков и литератур : материалы конференции / под редакцией Ж.В. Мурзиной. — Чебоксары : ЧГИКИ, 2020. — 420 с. — ISBN 978-5-907313-08-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/152050>

2. Вишневская Г. М. Билингвизм и его аспекты / Г.М. Вишневская. – Иваново, 1997. – 301 с.

3. Моисеева, И. Ю. История и методология науки. Часть 1 : учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 110 с. — ISBN 978-5-7410-1448-6. — Текст :



электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/61362.html>

4. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность / Л.В. Щерба. – Л., 1974. – 123 с.

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Лекционные занятия: видеоматериалы к лекциям, аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Семинарские занятия: компьютерный класс, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

## **9. Лист дополнений и изменений**

№ п/ п	Дата внесения изменения / дополнения	Основан ие	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)